

BELLAS

LITERATURAS

FRANCESAS

Simone de Beauvoir par
Robert Doisneau (Paris 1944)

II Encuentros y dialogos
con escritores **franceses**
Chile : 21 al 25 de Abril 2014



LOS AUTORES 2014



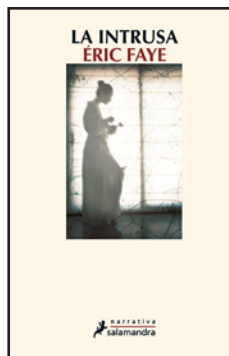
Éric
FAYE



Laurent
MAUVIGNIER



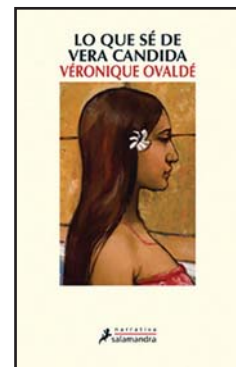
Véronique
OVALDÉ



"La Intrusa"
edición
Salamandra



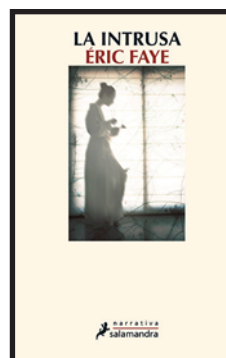
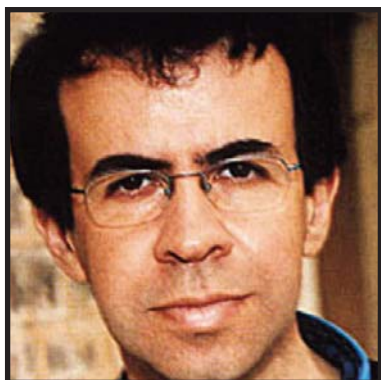
"Lejos de ellos"
edición
LOM



"Vera Candida"
edición
Salamandra



Éric FAYE



"La Intrusa" edición Salamandra

Éric Faye nació en diciembre de 1963, en Limoges), escritor y periodista, ex alumno de la Escuela Superior de Periodismo de Lille, trabaja en agencia de prensa Reuters, es autor de relatos, ensayos, relatos fantásticos y novelas. Ha sido laureado con el premio de "Les Deux Magots", el premio "Unesco-Françoise Gallimard" y con el "Gran Premio de Novela de la Academia Francesa", que recibió en 2010 por su novela *La intrusa*, que va a ser traducida a trece idiomas.

Eric Faye, publicó sus dos primeros libros en 1991: un ensayo sobre Ismael Kadaré y un compendio de entrevistas con este escritor. Sacó al año siguiente su primera ficción, *El general Soledad* (*Le Général Solitude*), una nouvelle, en la revista *Le Serpent à Plumes*, que tres años más tarde desarrollaría en una primera novela epónima. En 1998, su conjunto de nouvelles fantásticas, *Soy el guardián del faro* (*Je suis le gardien du phare*), obtuvo el Premio de los Dos-Magots. Su obra se divide entre nouvelles – a menudo de carácter absurdo o impregnadas de lo fantás-

tico, entre ellas, la de anticipación *Cruzero en mar de lluvias*, o *La intrusa, ambas premiadas* – y ensayos y relatos, entre los cuales figura *Mis trenes de noche*, inspirados en sus viajes a través Asia y Europa. Dirigió un número sobre Kafka, (*Autrement*, 1996) y tomó parte en la edición de las obras de Kadare en las ediciones-Fayard. Algunas de sus novelas, presentan una mirada ironica y critica sobre el mundo laboral actual y el liberalismo económico.

La Intrusa ha sido publicada en español por ediciones Salamandra en el 2013. Esta pequeña novela fue una de las sorpresas del pasado año literario en Francia. Su autor, se inspiró para escribirla en una noticia aparecida en varios diarios japoneses en mayo de 2008. En ella se hablaba de un peculiar suceso. Una mujer había sido detenida tras vivir de incógnito en una casa durante un año. Lo más curioso del asunto es que en la casa vivía también el propietario, que no se dio cuenta de que tenía un inquilino secreto. y que algunas cosas cambiaban de sitio. ¿Cómo fue posible todo

esto? Pues al parecer porque la mujer, una mujer en la cincuentena que había quedado en la indigencia tras perder su empleo, se había atrincherado en una habitación que el hombre no utilizaba y se movía a sus anchas por el piso cuando éste estaba en el trabajo.

Con esta anécdota Faye nos cuenta la historia de dos personas que no se diferencian tanto una de otra. Los dos están en la cincuentena, los dos han sido toda su vida unos solitarios y han tenido algunas aventuras amorosas. Los dos ven el presente y el futuro sin esperanzas y piensan demasiado, con melancolía, en el feliz pasado. Lo único que les diferencia es el factor suerte: el hombre pudo mantener su empleo de meteorólogo, la mujer perdió su trabajo de administrativa. Esa es la fina línea que separa la estabilidad de la miseria, la fortuna.

Éric Faye construye el relato como un artesano relojero. Un libro delicado, como una flor, que habla de la crisis económica, de las vidas sin rumbo, del futuro sin esperanza y del pasado como nostalgia.



Laurent Mauvignier



"Lejos de ellos" edición LOM Chile

Laurent Mauvignier nació en Tours en 1967. Licenciado de Bellas Artes y Artes Plásticas (1991). Publica su primera novela en las ediciones de Minuit, en 1999. Desde entonces, todos sus libros han sido publicados donde este mismo editor.

Sus novelas buscan circunscribir la realidad pero chocan con lo indecible, al límite de lo que se puede decir. Un lenguaje que intenta expresar la ausencia y el duelo, el amor o la falta de amor, tratando de retener lo que se nos escapa entre los dedos, entre los años.

Cuando leemos un libro de Laurent Mauvignier la miseria del mundo parece hinchar sus páginas, pero él no es solo quien anuncia las malas noticias, Laurent Mauvignier es un gran escritor. En su obra, el escritor demuestra que la compasión no requiere obligatoriamente un melodrama, que el duelo no es un consuelo, ni el dolor una renta y que el silencio es un grito. Él sabe dar una voz a sus narradores que a veces su situación social se lo impide.

Como es el caso de **Lo que yo llamo olvido**, una ficción libremente inspirada de un hecho ocurrido en Lyon, en diciembre 2009. En el supermarket Carrefour de Lyon Part-Dieu, cuatro guardias de seguridad descubrieron a Michaël Blaise, 25 años, martiniqués abriendo una lata de cerveza y lo mataron. Una cámara video de vigilancia grabó todo. Lo trataron de "maricón", de negro sucio y murió con la caja torácica hundida.

En el juicio, el Fiscal dijo: "*un hombre no puede morir por tan poco*". Con esta historia, Mauvignier realiza un retrato sensible, emocionante, no es la víctima la que habla sino su silencio, lo poco que tiene que decir, su dolor de morir. **Des hommes (Hombres)** es el título del último libro de Mauvignier, hombres desolados, humanos e inhumanos como podemos ser.

Del Magazine Littéraire, abril 2011.



Véronique Ovaldé



"Lo que sé de Vera Candida" edición Salamandra

Véronique Ovaldé es una escritora francesa nacida en 1972. Su obra tiene un gran éxito en Francia y a nivel internacional. Desde el comienzo de su carrera literaria, su obra goza de un reconocimiento de la crítica y de los lectores. Sus libros se venden muy bien en librerías.

En 2008, su quinta novela **Et mon cœur transparent** es recompensado con el Premio France Culture-Télérama. En 2009, su séptima novela **Ce que je sais de Vera Candida (Lo que sé de Vera Candida)**, recibe el Premio Renaudot de los liceos, el Premio de France Télévision y el Gran Premio de las lectoras de la revista *Elle*, en 2010.

Sus novelas han sido traducidas en numerosos idiomas (italiano, español, alemán, rumano, portugués, inglés, coreano, chino, finlandés, etc.).

Véronique Ovaldé es además editora en la casa de edición Points donde está a cargo de novelas negras o policiales, de poesía y de la colección Signatures (Firmas) (grupo La Martinière). Anteriormente, ella trabajó en

Albin Michel. A Véronique Ovaldé se la conoce como "*la reina de la palabra justa*".

Su obra

2000 : **Le Sommeil des poissons**, ediciones Seuil

2002 : **Toutes choses scintillant**, L'Ampoule ; disponible également au format poche chez J'ai lu.

2003 : **Les hommes en général me plaisent beaucoup**, ediciones Actes Sud, J'ai lu, 2006

2005 : **Déloger l'animal**, ediciones Actes Sud.

2006 : **La Très Petite Zébuline** avec Joëlle Jolivet, ediciones Actes Sud junior

2008 : **Et mon cœur transparent**, éditions de l'Olivier. Prix France Culture-Télérama.

2009 : **Ce que je sais de Vera Candida**, éditions de l'Olivier. Premio Renaudot des Lycéens. Premio France Télévisions 2009. Grand prix des lectrices de Elle 2010

2009 : **La Salle de bains du Titanic**, recueil de nouvelles hors-commerce, J'ai Lu ediciones.

2011 : **Des vies d'oiseaux**, éditions de l'Olivier

2012 : **La Salle de bains du Titanic**, recueil de nouvelles, édition augmentée et illustrée, J'ai Lu.

2013 : **La Grâce des brigands**, éditions de l'Olivier

Su obra traducida al español

Traducida a más de diez idiomas, Véronique Ovaldé publicó en 2011 su primera obra traducida al español, *Lo que sé de Vera Candida*.



De Bellas Latinas en France a Bellas Francesas en Chile

A mediados de los años ochenta, dos periodistas chilenos, **Olga Barry** y **Januario Espinosa**, crearon una revista en francés sobre la actualidad de las sociedades y culturas de América Latina en toda su diversidad: **Espaces Latinos**. En aquella época, varias eran las publicaciones de este tipo que se distribuían en Francia y en los países europeos de habla francesa. Poco a poco todas estas publicaciones, dedicadas a sensibilizar al público francés sobre la creatividad latino-americana, fueron desapareciendo y hoy la revista *Espaces Latinos* es una de las pocas que existen con los mismos objetivos desde hace treinta años: **hacer dialogar las culturas de Francia y América Latina**.

Uno de los secretos de esta longevidad reside en el entusiasmo de un equipo que ha sabido dinamizar un grupo de profesionales y conocedores de América Latina en torno a un proyecto: la publicación de una revista que aborda temas sociales, económicos, culturales y artísticos, y la organización de dos grandes eventos como son el Festival Literario **Belles Latinas** y el Festival de cine **Documental**.

Desde octubre de 2002, el festival **Belles Latinas** consiste en reunir, dos semanas al año de manera itinerante, escritores de América Latina para participar en encuentros con el público en numerosas ciudades. A fecha de hoy, **más de doscientos escritores** han asistido al festival. El mismo equipo decidió además ampliar este evento con una semana de proyecciones de películas documentales – Documental – que cuenta con la participación de artistas plásticos y músicos de América Latina.

La literatura y la cadena de distribución del libro utilizan estos eventos para atraer al público. Con acciones atractivas como las lec-

turas, con imágenes y acompañamientos musicales, traducciones simultáneas y documentos informativos, se facilita el descubrimiento de autores provenientes de América Latina y así nuevos lectores se van acercando a la obra literaria de los escritores invitados por **Bellas Latinas**.

La iniciativa, probada con éxito, ha inspirado la creación de un evento que prolongaría las jornadas de Belles Latinas hasta el Cono Sur: **Bellas Francesas**, un diálogo entre escritores y artistas latinos y de habla francesa, realizado por primera vez en 2013 en colaboración con Chile, Uruguay y Argentina.

El Día Internacional del Libro, el 23 de abril de 2013 (evento organizado, entre otros, por la **Cámara Chilena del Libro**) es el punto de partida de unas jornadas que se detendrán tres días en la Feria del Libro de Buenos Aires y terminarán en la Biblioteca Nacional de Montevideo, dirigida por el escritor Carlos Liscano, participante en tres ediciones de Belles Latinas en Francia.

Pensamos que, en este mundo globalizado, las nuevas economías de los países del sur tienen también un papel importante en los intercambios culturales. Invitar a escritores que llegan de otros países, como Francia en este caso, simboliza un reconocimiento a un país que acoge la literatura latino-americana desde hace más de una década.

Equipo **Espaces Latinos** *
Francia – Chile

* **Januario Espinosa** (Director), **Olga Barry**, **Catherine Gauffaux**, **Anne-Claire Huby**, **Boris Chassaing**, **Chloé Gimenez Court**, **Prune Foretz**, **Angelica Soto**, **Doris Gandasegui**, **Mathilde Olivier**, **Christian Roinat**, **Matthieu Thevenon**...



Organismos asociados en Chile, Argentina y Uruguay

DATOS AUN PROVISORIOS

EN CHILE

Embajada de Francia en Chile – **Instituto Francés** - Patrick **Bosdure**, Sylvain **Robak**, Francisca **Maturana** y Safia **Tahri**, / **Camara Chilena del Libro** - Paulina **Retamales Pérez** y Ana **O’Ryan Peña y Lillo** / **Cátedra Abierta Universidad Diego Portales** en homenaje a Roberto Bolaño – Álvaro **Bisama** / **Universidad de Chile** - Escuela de Ingeniería - Area Humanista Renato **Espoz LeFort** y Michael **Reynolds** / **Universidad de Santiago** – Carmén **Bravo** / **Fundación Pablo Neruda La Sebastiana (Valparaíso)** – Álvaro **Pino** / **Alianza Francesa** - Valparaíso - **Viña del Mar** - **Nicole Saffar** / **Corporación Cultural de Viña del Mar** - **Jorge Salomó Flores** y los escritores chilenos que han participado en Francia a las Bellas Latinas...

EN ARGENTINA

Embajada de Francia en Argentina – **Instituto Francés de Buenos Aires** - Anne **Monier** / **Oficina del Libro Regional** Isabelle **Berneron** / **Cooperación Regional Francesas en América del**

Sur - **Claire Brocard** / **La Feria del Libro** de Buenos Aires / Le **MALBA** / y los escritores argentinos que han participado en Francia a las Bellas Latinas...

EN URUGUAY

Embajada de Francia en Montevideo / **Biblioteca Nacional** de Montevideo - **soguayos** que han participado en Francia a las Bellas Latinas...

EN FRANCIA

Institut Français de Paris - Paul **De Sinety** / **La revue “Espaces Latins”** - 14° Festival literario Bellas Latinas y 8° festival de films Documental (Ver en el sitio web los asociados a estas manifestaciones : www.espaces-latins.org).



RESCATANDO TALENTOS | Un chileno en Francia

La historia detrás del nombre JANUARIO ESPINOSA

Busquilla, mediador le gusta pensar a él, Januario Espinosa lleva 30 años viviendo en Francia dedicado a rescatar talentos literarios latinos. Sobre su periplo y ese abuelo escritor del que heredó un nombre que lo acomplejó cuando chico, nos cuenta en esta nota.

SARA BERTRAND

Januario Espinosa tiene un nombre inverosímil. "Dígame, ¿qué madre le pone a un hijo un nombre así? Januario, ¿qué es eso? Escúchelo no más: Januario", alega medio en broma. Es más, dice que tuvo que llegar a Francia (vive allí hace 30 años) para reconciliarse: "Januario en francés se pronuncia de una manera que no suena tan feo como en Chile". Y confiesa que de niño prefería que le dijeran Janu, Jano, cualquier otro apodo. Pero ese nombre no es cualquier nombre, lo sabía Januario de niño, lo heredó de su abuelo, el escritor y columnista Januario Espinosa del Campo (1879-1946), linarense y autodidacta, incansable trabajador y postulado al premio Nacional de Literatura en 1942, año en que ganó Augusto D'Halmar.

Un abuelo al que no llegó a conocer porque murió un

año después de que él naciera y, más tarde, sus padres se divorciaron y él quedó al cuidado de su madre. Conclusión: heredó el nombre, pero no la historia. Mucho después, cuando era alumno del Internado Nacional Barros Arana, supo quién había sido: "Mi profesor de Castellano, Francisco Cuadra, me introdujo en su literatura". Algo leyó, algo quedó y algo, también, se fue colando, porque con el transcurso de los años Januario reconoció ciertas semejanzas con su antepasado.

Pero antes de eso, Januario estudió gestión e informática, conoció a Olga Barry, su gran compañera, con quien se casó a los 20 años, y encontró trabajo como medidor de agua potable. Militó en el Mapu y una cosa llevó a la otra, se vio obligado a salir del país después del Golpe. Llegó a Francia con su mujer y tres hijos. Y sí, la vida da sorpresas, terminó dedicado a la literatura. No, no es escritor, aunque escribe artículos para revistas de literatura, igual como lo hiciera su abuelo, que colaboró con "El Mercurio" y en El Ilustrado de Santiago (tuvo una carrera prolífica en el periodismo, pese a no haber estudiado).

Januario-nieto fundó en 1984 Espaces Latins, una revista cultural dedicada a promover la cultura latinoamericana. "Quería demostrar que Latinoamérica era mucho más que sus dictaduras y el boom", asegura. Luego, con ese espíritu inquieto —el



Januario Espinosa, nieto, promueve la literatura latina en Francia.

mismo que hizo que su abuelo saliera de Palmilla hacia Santiago y de ahí a Valparaíso y otros rincones de Chile— fundó el festival de



El anterior: Januario Espinosa, su abuelo.

Belles Latinas y fue cuando se reconcilió definitivamente con su nombre, no sólo porque en francés sonara bonito, sino porque este evento anual le permitió cumplir el anhelo de sacar a los autores latinos del sótano y darles una vitrina fuera del patio de servicio. Hoy, el festival Belles Latinas cumplió su primera década y por él han pasado

más de 200 autores latinoamericanos, ampliando el repertorio de lo que se conoce como narrativa y poética latina en Europa.

En Francia: Januario Espinosa vive allí desde hace 30 años.



SOBRE BELLAS LATINAS EN FRANCIA

EL MERCURIO
MARTES 20 DE NOVIEMBRE DE 2012

CULTURA

FESTIVAL DE LETRAS, MÚSICA Y DOCUMENTALES:

Las Bellas Latinas se apoderan de Francia

Cinco autores chilenos participaron en este encuentro literario dedicado a América Latina, que se realizó en 24 ciudades francesas.

MARILÚ ORTIZ DE ROZAS

Más de sesenta encuentros con escritores y realizadores ofreció el festival "Belles Latinas" en su decimoprimer versión, dedicada a la literatura latinoamericana contemporánea, así como al cine documental, la música, la pintura y otras disciplinas artísticas. Desde su primera edición, más de 200 escritores de América Latina han participado en este festival, basado en diálogos y amenas convivencias con el público, que esta vez se amplió a dos ciudades de Suiza y Bélgica, además de las 24 de Francia.

En tanto, el festival de documentales, que se centra en Lyon y se extiende hasta el 1 de diciembre, este año rinde homenaje a Carlos Fuentes.

Organizado por 'Espaces Latinos', publicación cultural creada en 1984, en Lyon, y dirigida por los chilenos Januario Espinosa y Olga Barry, el festival ofreció una selección de "Lecturas y Músicas", en la que participaron los chilenos Alejandro Zambra, Rafael Gumucio, Bernardo Toro, Walter Garib y Ángel Parra. Los tres primeros se reunieron en el Instituto Cervantes de



Bernardo Toro, Felipe Tupper, Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes, Alejandro Zambra y Rafael Gumucio.

París para conversar sobre literatura chilena actual.

Rafael Gumucio, que unos días antes había presentado en Lyon la reciente traducción al francés de su novela "La deuda", comenta que en esta mesa redonda se pudieron apreciar las perspectivas literarias de los tres: "Bernardo Toro —quien reside en París desde 1981 y escribe en francés— está abordando una ficción sobre la dictadura; yo, ese tema lo traté cuando

tenía 30 años, ahora estoy más centrado en la sociedad chilena actual, al igual que Alejandro Zambra, que hoy se enfoca en la literatura de los hijos".

Autor de "Quién sino nosotros", una novela que saldrá en septiembre de 2013, a 40 años del golpe militar y que se desarrolla en el Chile de los años 70, Bernardo Toro también destaca cuán diferentes son las formas de relacionarse con el país y su oficio. "Zambra ha vivido esencialmente en

Chile; Gumucio regresó al país a los 15 años, y yo me fui a los 17 y luego cambié de lengua. Nuestros Chiles son muy distintos", asegura. Zambra, en "Formas de volver a casa", y Gumucio, en "Memorias prematuras", abordan la perspectiva autobiográfica. "El punto de vista empleado es el de un niño que observa y describe su entorno. Este enfoque implica una visión aparentemente ingenua del mundo de los adultos, pero comporta simbólicamente una mirada crítica sobre las generaciones pasadas", afirma Toro.

Alejandro Zambra también presentó en este festival la edición francesa de su última novela, que se tradujo como "Personnages secondaires" (Personajes secundarios), y fue publicada por las ediciones «L'Olivier».

"No hay que olvidar que entre Bernardo y Alejandro hay diez años de distancia, yo me sitúo entre los dos", precisa Gumucio, quien agrega que una de las particularidades de "Belles Latinas" son las extensas giras que realizan los autores a colegios, cafés, librerías, universidades e instituciones diversas.

Para 2013, la mayor novedad de este festival es una posible extensión a algunos países latinoamericanos, entre ellos Chile, donde autores franceses dialogarán con los escritores nacionales, revela Januario Espinosa.



EN SANTIAGO Y VALPARAÍSO, DEL 22 AL 24 DE ABRIL:

Festival literario "Bellas Francesas" llega a Chile

Tres destacados autores francófonos participarán en este encuentro con escritores chilenos, organizado por los creadores de "Bellas Latinas".

MARILÚ ORTIZ DE ROZAS

Tras doce años dirigiendo en Francia el festival "Bellas Latinas", al que ha invitado a más de doscientos escritores latinoamericanos, Januario Espinosa invierte los roles y trae a nuestro país, y a continuación a Argentina y Uruguay, a tres destacados escritores francófonos: el belga Jean-Philippe Toussaint, y los franceses Mathias Énard y Lancelot Hamelin. El primero, Toussaint (1957), destaca por la originalidad y frescura de su escritura, sus innovadores relatos introducen voces y giros que sorprenden y cautivan al lector. Le han valido reconocimientos como el Premio Médicis, en 2005, por "Huir", el segundo tomo de su trilogía que concluye con "La verdad sobre Marie", publicada en español por editorial Anagrama. Mathias Énard (1972) aborda la biografía histórica, en "Habladores de batallas, de reyes y elefantes" (Premio Goncourt de los liceanos en 2010), y la novela de contingencia, en "Calle de los Ladrones", con un cuidado estilo y profundidad conmovedora. Ambas obras han sido publicadas en español por Mondadori y recién llegaron a Chile. Lancelot Hamelin (1972) cultiva principalmente el género dramático, y su primera novela, "El toque de queda de octubre", publicada en 2012, ha obtenido elogiosos comentarios en Francia.

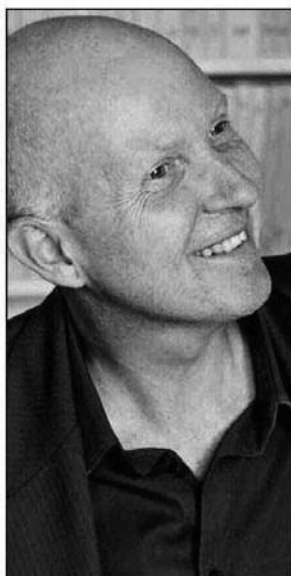
"Este encuentro literario, que bautizamos 'Bellas Francesas', es una continuidad del diálogo



Mathias Énard (1972) trae a Chile biografía histórica y novela de contingencia.

entre las culturas que hemos propiciado, y queremos que se aplique no solo a la literatura, sino también a la música y la pintura", destaca Espinosa, periodista y gestor cultural chileno radicado en Francia desde hace más de tres décadas.

El evento se enmarca dentro de las actividades en torno al Día Internacional del Libro, organizado por la Cámara Chilena del Libro, en la Plaza de Armas, en cuyo acto inaugural, el lunes 22 al mediodía, participarán los invitados de "Bellas Francesas". En ese mismo escenario, al día siguiente, a partir de las 17:00



Jean-Philippe Toussaint (1957) propone una escritura que trasciende los moldes de la narrativa.

horas, Lancelot Hamelin abordará junto a Nona Fernández la relación entre el teatro y la literatura; luego Jean-Philippe Toussaint, que además es cineasta, conversará con Marco Enríquez-Ominami sobre cine y literatura; y finalmente, Mathias Énard y Mauricio Electoral se referirán a los viajes, como fuente de inspiración en la literatura.

Asimismo, los escritores participarán en conferencias en tres universidades: en el Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago (lunes 22 a las 18:30 horas), en la Cátedra Bolaño de la Universidad Diego



Lancelot Hamelin (1972) es un dramaturgo que publicó el año pasado una celebrada novela.

Portales (martes 23 a las 11:30 horas), y en la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chile (el 24 al mediodía). Finalmente, el 24 a las 19:00 horas participarán en un encuentro moderado por Rafael Gumucio en Valparaíso, organizado por la Alianza Francesa de Viña del Mar, en el Centro Cultural La Piedra Feliz, entre otras actividades.

"Bellas Francesas" cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y del Instituto Francés de Chile, y esperan replicarlo todos los años, como su festival hermano, en Francia.

